

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

# THE SOVIET HERITAGE AND EUROPEAN MODERNISM

# СОВЕТСКОЕ НАСЛЕДИЕ И ЕВРОПЕЙСКИЙ МОДЕРНИЗМ

HERITAGE AT RISK Special 2006  
НАСЛЕДИЕ В ОПАСНОСТИ – Специальный выпуск 2006

Edited by: *Jörg Haspel, Michael Petzet, Anke Zalivako and John Ziesemer*



hendrik **Bäbler** verlag · berlin  
2007

# Heritage at Risk Special Edition edited by ICOMOS

## ICOMOS – International Council on Monuments and Sites

PRESIDENT: Michael Petzet  
SECRETARY GENERAL: Dinu Bumbaru  
TREASURER GENERAL: Giora Solar  
VICE PRESIDENTS: Gustavo Araoz, Kristal Buckley, Tamas Fejerdy, Carlos Pernaut, Guo Zhan

OFFICE: International Secretariat of ICOMOS  
49–51 rue de la Fédération, 75015 Paris – France



Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



Berlin Landesdenkmalamt

Senatsverwaltung  
für Stadtentwicklung

This publication is based on the “Berlin-Moscow Preservation Dialog, 2004–2005” and on lectures of the international conference

“HERITAGE AT RISK. PRESERVATION OF 20th CENTURY ARCHITECTURE AND WORLD HERITAGE.”  
Moscow, 17–20 April 2006.

*organized by:* Moscow Government, ICOMOS International, DO.CO.MO.MO. International, World Monuments Fund, International Union of Architects, Russian National Commission for UNESCO, Russian Academy for Architecture and Building Sciences, Federal Agency for Culture and Cinematography, Moscow Committee for the Preservation of Cultural Heritage, Moscow Committee on Architecture and Town-planning, Union of Architects of Russia, Moscow Union of Architects, Moscow Architectural Institute, Museum of the History of Moscow Architectural School, A.V. Schusev Museum of Architecture (MUAR), All-Russian Society for the Preservation of Monuments of History and Culture (VOOPiK), Moscow Architecture Preservation Society (MAPS), Academy of Architectural Heritage, Research and Design Institute of the Masterplan of Moscow, Iakov Chernikhov International Foundation, Belye Palaty na Prechistenke Centre for Cultural and Business Cooperation, Centre of Contemporary Architecture, National Centre of Heritage Trusteeship, ICOMOS Russian Committee, Project Russia, IntelService Centre.

Публикация базируется на «Диалоге Берлин-Москва по охране памятников, 2004–2005» и на докладах международной конференции

«НАСЛЕДИЕ В ОПАСНОСТИ. СОХРАНЕНИЕ АРХИТЕКТУРЫ XX ВЕКА И ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ.»  
Москва, 17–20 апреля 2006.

*Организаторы:* Правительство Москвы, ICOMOS International, DO.CO.MO.MO. International, World Monuments Fund, International Union of Architects, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российская академия архитектуры и строительных наук, Федеральное агентство по культуре и кинематографии, Комитет по культурному наследию города Москвы, Комитет по строительству и архитектуре города Москвы, Союз архитекторов России, Союз московских архитекторов, Московский архитектурный институт, Музей Московской архитектурной школы, Музей архитектуры им. А. В. Щусева (МУАР), Всероссийское общество охраны памятников и культуры (ВООПиК), Московское общество охраны архитектурного наследия (МАОС), Академия архитектурного наследия, НИИПИ Генплана Москвы, Международный архитектурный благотворительный фонд имени Якова Чернихова, Центр культурно-делового сотрудничества «Белые палаты на Пречистенке», Центр Современной Архитектуры, Центр опеки национального наследия, Российский Комитет ICOMOS, Проект Россия, Интелсервис Центр.

FRONT COVER: Narkomfin Commune House, Moscow, condition 2005. Credit: A. Zalivako, Berlin.  
BACK COVER: Tower designed by V. Shukhov near Dzerzhinsk, condition 2005. Credit: S. Zelenova, Nizhny Novgorod  
Nikolaev Commune House, Moscow, condition 2005. Credit: A. Zalivako, Berlin.

EDITORS: Jörg Haspel, Michael Petzet, Anke Zalivako, John Ziesemer  
PROOFREADING: Elena Luginina, Anke Zalivako, John Ziesemer  
LAYOUT: Jörg Haspel, Anke Zalivako, John Ziesemer

PHOTO CREDITS: If not indicated otherwise, the pictures were provided by the authors



## Contents

<b>Editorial</b> .....	9
MOSCOW DECLARATION on the Preservation of 20th-Century Cultural Heritage МОСКОВСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ о сохранении культурного наследия XX века .....	11
RESOLUTION on Konstantin Melnikov's House and Collection РЕЗОЛЮЦИЯ по дому и коллекции Константина Мельникова .....	13
 <b>Initial Statements/Исходные заявления</b>	
<i>Sheridan Burke</i> (ICOMOS – International Scientific Committee of the 20th Century Heritage) Twentieth-Century Heritage at Risk and the Role of ICOMOS in its Conservation <i>Шеридан Бёрке</i> (ИКОМОС – международный научный комитет по наследию XX века) Наследие XX века в опасности и роль ИКОМОС в его сохранении .....	15
<i>Maristella Casciato</i> (DOCOMOMO International) Modern Monuments and Heritage at Risk <i>Маристелла Кашуато</i> (DOCOMOMO International) Памятники Современного движения и Наследие в опасности .....	22
<i>John Stubbs</i> (World Monuments Fund) Mobilizing Support for Conserving 20th Century Architecture <i>Джон Стаббс</i> Мобилизация усилий для сохранения архитектуры XX века .....	24
 <b>I. The International Day for Monuments and Sites 2006 in Moscow – a Summary</b>	
<b>I. Международный день памятника в Москве – краткое изложение</b>	
<i>Selim Khan-Magomedov</i> The 20th Century in the Context of the Millennium <i>Селим Хан-Магомедов</i> XX век в структуре тысячелетий .....	29
<i>Jörg Haspel</i> World Heritage of the 20th Century – Chances for Russia from a Foreign Point of View <i>Йорг Хаспель</i> Всемирное наследие XX века – Возможности России с иностранной точки зрения .....	35
<i>Jean-Louis Cohen</i> Listing Le Corbusier as UNESCO World Heritage <i>Жан-Луи Коэн</i> Включение построек Ле Корбюзье в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО .....	43
<i>Jukka Jokilehto</i> Modern Built Heritage as World Heritage <i>Юкка Йокилето</i> Памятники современной архитектуры как Всемирное наследие .....	45
 <b>II. Heritage Saved from Risk – Case Studies from Moscow and the Former Soviet Union</b>	
<b>II. Спасённое наследие – Примеры из Москвы и бывшего Советского Союза</b>	
<i>Maija Kairamo</i> The Restoration of Viipuri Library, an International Pilot Project <i>Майя Кайрамо</i> Реставрация библиотеки в Виипури (Выборге). Международный пилотный проект .....	49
<i>Marina Khrustaleva</i> “Bright future” – the Symbolic Potential of New Life for the Commune House <i>Марина Хрусталева</i> Светлое будущее: символический потенциал новой жизни дома-коммуны .....	53
<i>Boris Pasternak</i> Burevestnik Factory Club. Short Notes on the Restoration and Conversion Project <i>Борис Пастернак</i> Клуб фабрики «Буревестник». Краткие замечания по поводу проекта реставрации и приспособления .....	55

<i>Alexander Lozhkin</i> House of Science and Culture – the Opera and Ballet Theatre in Novosibirsk. Design, Restoration and Reconstruction <i>Александр Ложкин</i> Дом науки и культуры – Театр оперы и балета в Новосибирске: проектирование, реставрация, реконструкция . . . . .	58
---	----

### **III. “Heritage at Risk” – Case Studies from Moscow and the Former Soviet Union** **III. «Наследие в опасности» – Примеры из Москвы и бывшего Советского Союза**

<i>Anke Zalivako</i> 2000–2006: Monitoring Moscow’s Avant-garde Architecture <i>Анке Заливако</i> 2000–2006: Мониторинг московской архитектуры авангарда . . . . .	63
<i>Natalia Dushkina</i> From “Metropolitan” to “Underground” <i>Наталья Душкина</i> От «метрополитена» до «подземки» . . . . .	71
<i>Clementine Cecil</i> The Melnikov House-Studio <i>Клементина Сесил</i> Дом Мельникова . . . . .	73
<i>Irina Cherkunova</i> Architectural Avant-garde in the Moscow Suburbs <i>Ирина Чепкунова</i> Архитектурный авангард Подмосковья . . . . .	75
<i>Andrey Chernichov</i> Preservation and Development of Iakov Chernichov’s Heritage. The Water Tower of the Cable Factory of the “Krasnyj Gvozdilshik” Plant (1930–1931) <i>Андрей Чернихов</i> Водонапорная башня канатного цеха завода «Красный гвоздильщик» (1930–1931гг.) . . . . .	77
<i>Margarita Shtiglits</i> Monuments of Industrial Architecture of the Leningrad Avant-garde Movement <i>Маргарита Штиглиц</i> Памятники промышленной архитектуры Ленинградского авангарда . . . . .	78
<i>Alexander Buryak/Irina Kraizer</i> Stylistic Attribution of the Dzerzhinsky Square (Freedom Square) in Kharkov <i>Александр Буряк/Ирина Крейзер</i> Стилиевая атрибуция ансамбля площади Дзержинского (ныне площадь свободы) в Харькове . . . . .	80
<i>Igor Martynenko</i> Demolition of Architectural Monuments under the Pretence of their Restoration: From Theory to Criminal Practice <i>Игорь Мартыненко</i> Снос памятника архитектуры под видом его реставрации: от теории к уголовной практике . . . . .	86
<i>Tatyana Budantseva</i> Modernist Heritage of Sverdlovsk Today <i>Татьяна Буданцева</i> Наследие Современного движения Свердловска сегодня . . . . .	90
<i>Tatyana Vinogradova</i> Works by the Engineer Vladimir Shukhov in the Nizhny Novgorod Region <i>Татьяна Виноградова</i> Творения инженера Владимира Шухова на нижегородской земле. . . . .	96

### **IV. World Heritage Sites of the 20th Century – German Case Studies** **IV. Всемирное Наследие XX века – примеры из Германии**

<i>Omar Akbar</i> Bauhaus and Heritage <i>Омар Акбар</i> Баухауз и наследие . . . . .	103
<i>Monika Markgraf</i> Conservation and Preservation of the Bauhaus Building in Dessau <i>Моника Маркграф</i> Сохранение и уход за зданием Баухауза в Дессау . . . . .	108
<i>Michael Siebenbrodt</i> The House “Am Horn“ in Weimar – Bauhaus site and World Heritage site: Construction, Usage and Preservation <i>Michael Siebenbrodt</i> Das Haus am Horn in Weimar – Bauhausstätte und Weltkulturerbe: Bau, Nutzung und Denkmalpflege . . . . .	112

<i>Norbert Mendgen</i> Preservation and Re-use of the Blast Furnace Site – UNESCO World Heritage Site “Völklingen Ironworks” <i>Норберт Мендген</i> Сохранение и реабилитация доменной печи чугунолитейного завода в Фёльклингене в качестве памятника Всемирного Наследия ЮНЕСКО .....	119
<i>Walter Busch</i> The architects Schupp & Kremmer and their contribution to the World Heritage of the 20th Century: „Zollverein“ Coal Mine Industrial Complex in Essen and Mines of Rammelsberg in Goslar <i>Вальтер Бусх</i> Die Architekten Schupp & Kremmer und ihr Beitrag zum industriellen Welterbe des 20. Jahrhunderts: die Zeche Zollverein in Essen und das Erzbergwerk Rammelsberg in Goslar .....	124
<i>Jörg Haspel</i> The Heritage of the Berlin Modern Style. Nomination of Housing Estates for Inscription on the UNESCO World Heritage List <i>Йорг Хаспель</i> Наследие Современного движения в Берлине. Номинация рабочих посёлков в список Всемирного наследия ЮНЕСКО .....	129
<b>V. Moscow – Berlin: Interchanges and Heritage of the 20th Century</b>	
<b>V. Москва – Берлин: международные связи и наследие XX-го века</b>	
<i>Anke Zalivako</i> Connections between Germany and Soviet Russia’s Avant-garde Architecture – Examples from the 1920s in Berlin and Moscow <i>Анке Заливако</i> Связь авангардной архитектуры Германии и Советской России (На примере зданий 20-х гг. в Москве и Берлине) .....	139
<i>Winfried Brenne</i> Practical Experience with the Buildings of the Avant-garde in Berlin and East Germany <i>Винфрид Бренне</i> Практический опыт в сохранении архитектуры авангарда .....	146
<i>Alexey Vorontsov</i> The Bakhmetevsky Bus Depot <i>Алексей Воронцов</i> Бахметьевский автобусный гараж .....	151
<i>Annemarie Jaeggi</i> Relations between the Bauhaus and the Russian Avant-garde as Documented in the Collection of the Bauhaus Archive Berlin <i>Аннемари Йегги</i> Связи между Баухаузом и русским авангардом (по материалам коллекции архива Баухауза в Берлине) .....	154
<i>Aleksey Ginzburg</i> The Narkomfin Building <i>Алексей Гинзбург</i> Дом Наркомфина .....	158
<i>Tatyana Tsareva</i> Residential Settlements in Moscow in the 1920s. Methodical Approaches for Establishing Special Rehabilitation Programs <i>Татьяна Царева</i> Рабочие поселки в Москве 1920-х г. и их реабилитация. ....	162
<i>Evgenya Dutlova</i> The History of the Construction of the Kremlin Palace of Congresses in Moscow (State Kremlin Palace) <i>Евгения Дутлова</i> История строительства Кремлевского Дворца Съездов (Государственного Кремлевского Дворца) .....	166
<b>ICOMOS Germany Monuments of Modern Architecture at Risk – Case Study Berlin</b> <b>ИКОМОС Германия Памятники современной архитектуры в опасности – примеры из Берлина</b> ....	172
Colour Plates .....	177